

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XIX T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

1 Re 19,4-8

TESTO ITALIANO

[In quel tempo,] ⁴ [Elia] s'inoltrò nel deserto una giornata di cammino e andò a sedersi sotto una ginestra. Desideroso di morire, disse: «Ora basta, Signore! Prendi la mia vita, perché io non sono migliore dei miei padri».

⁵ Si coricò e si addormentò sotto la ginestra. Ma ecco che un angelo lo toccò e gli disse: «Alzati, mangial!».

⁶ Egli guardò e vide vicino alla sua testa una focaccia, cotta su pietre roventi, e un orcio d'acqua. Mangiò e bevve, quindi di nuovo si coricò.

⁷ Tornò per la seconda volta l'angelo del Signore, lo toccò e gli disse: «Alzati, mangia, perché è troppo lungo per te il cammino».

⁸ Si alzò, mangiò e bevve. Con la forza di quel cibo camminò per quaranta giorni e quaranta notti fino al monte di Dio, l'Oreb.

TESTO EBRAICO

4 וְהוּא־הִלֵּךְ בְּמִדְבַּר הַרְדֵּף יוֹם וַיָּבֵא
וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֵתֶם אֶחָד [אֶחָד] וַיִּשְׁאַל
אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמְרוּ רַב עֲתָה יְהוָה
קַח נַפְשִׁי כִּי־לֹא־טוֹב אֲנִי מֵאֲבֹתַי:

5 וַיִּשְׁכַּב וַיִּישָׁן תַּחַת רֵתֶם אֶחָד
וְהִנֵּה־יָד מִלְּאֵד נֹגַע בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם
אֲכוֹל:

6 וַיֵּבֶט וְהִנֵּה מִרְאֲשֵׁתוֹ עֵגֶת רֻצָּפִים
וְצַפְחַת מַיִם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיִּשְׁכַּב:
7 וַיֵּשֶׁב מִלְּאֵד יְהוָה שְׁנִית וַיִּנְעֶב־בּוֹ
וַיֹּאמֶר קוּם אֲכַל כִּי רַב מִמָּוֶה הַרְדֵּף:

8 וַיֵּקָם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה נְלִיךְ בְּכַחוֹ
הָאֲכִילָה הַהִיא אַרְבַּעַיִם יוֹם וְאַרְבַּעַיִם
לַיְלָה עַד הַר הָאֱלֹהִים הַר־ב:

TESTO LATINO

19:4 Et perrexit in desertum via unius diei cumque venisset et sederet subter unam iuniperum petivit animae suae ut moreretur et ait sufficit mihi Domine tolle animam meam neque enim melior sum quam patres mei

19:5 proiecitque se et obdormivit in umbra iuniperi et ecce angelus tetigit eum et dixit illi surge comede

19:6 respexit et ecce ad caput suum subcinericius panis et vas aquae comedit ergo et bibit et rursus obdormivit

19:7 reversusque est angelus Domini secundo et tetigit eum dixitque illi surge comede grandis enim tibi restat via

19:8 qui cum surrexisset comedit et bibit et ambulavit in fortitudine cibi illius quadraginta diebus et quadraginta noctibus usque ad montem Dei Horeb.

TESTO GRECO

4 και αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας και ἦλθε και ἐκάθισεν ὑποκάτω Ραθμὲν και ἠτήσατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν και εἶπεν· ἰκανούσθω νῦν, λαβὲ δὴ τὴν ψυχὴ μου ἀπ' ἐμοῦ, Κύριε, ὅτι οὐ κρείσσων ἐγὼ εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου.

5 και ἐκοιμήθη και ὑπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτὸν, και ἰδοὺ τις ἤψατο αὐτοῦ και εἶπεν αὐτῷ·

ἀνάστηθι και φάγε· 6 και ἐπέβλεψεν Ἡλιοῦ, και ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρουφίας ὀλυρίτης και καψάκης ὕδατος· και ἀνέστη και ἔφαγε και ἔπιε. και ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη. 7 και ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος Κυρίου ἐκ δευτέρου και ἤψατο αὐτοῦ και

εἶπεν αὐτῷ· ἀνάστα φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός. 8 και ἀνέστη και ἔφαγε και ἔπιε· και ἐπορεύθη ἐν ἰσχυί τῆς βρώσεως ἐκείνης

τεσσαράκοντα ἡμέρας και τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρήβ.

Dal Salmo 34 (33)

TESTO ITALIANO

² Benedirò il Signore in ogni tempo, sulla mia bocca sempre la sua lode.

³ Io mi glorio nel Signore: i poveri ascoltino e si rallegrino. **RIT.**

⁴ Magnificate con me il Signore, esaltiamo insieme il suo nome.

⁵ Ho cercato il Signore: mi ha risposto e da ogni mia paura mi ha liberato. **RIT.**

⁶ Guardate a lui e sarete raggianti, i vostri volti non dovranno arrossire.

⁷ Questo povero grida e il Signore lo ascolta, lo salva da tutte le sue angosce. **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת
תְּמִיד תְּהַלֵּלְתִּי בְּפִי:

3 בִּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ
עֲנָנִים וַיִּשְׂמְחוּ:

4 גִּדְּלוּ לַיהוָה אֶתִּי וְנִרְוַמְנָה
שְׁמוֹ יַחְדָּו:

5 דְּרַשְׁתִּי אֶת־יְהוָה וְעֲנֵנִי
וּמְכַל־מְגֹרֹתַי הִצִּילָנִי:

6 הִבְטִיטוּ אֲלֵיו וְנִהְרֹו וּפְנֵיהֶם
אֶל־יַחְפְּרוּ:

7 זָה עֲנִי קְרָא וַיהוָה שָׁמַע
וּמְכַל־צְרוּתִיו הוֹשִׁיעוּ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

33:2 Benedicam Domino in omni tempore semper laus eius in ore meo

33:3 in Domino laetabitur anima mea audiant mites et laetentur.

33:4 Magnificate Dominum mecum et exaltemus nomen eius pariter

33:5 quaesivi Dominum et exaudivit me et de omnibus angustiis meis liberavit me.

33:6 Respicite ad eum et confluite et vultus vestri non confundentur

33:7 hic pauper clamavit et Dominus exaudivit de omnibus tribulationibus salvabit eum.

TESTO GRECO

2 ΕΥΛΟΓΗΣΩ τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διὰ παντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου.

3 ἐν τῷ Κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχὴ μου· ἀκουσάτωσαν πρᾶξις, και εὐφρανθήτωσαν.

4 μεγαλύνατε τὸν Κύριον σὺν ἐμοί, και ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

5 ἐξεζήτησα τὸν Κύριον, και ἐπήκουσέ μου και ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων μου ἐξόρυσάτό με.

6 προσέλθετε πρὸς αὐτὸν και φωτίσθητε, και τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνθῇ.

7 οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε και ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ και ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ

TESTO LATINO 2 (dal greco)

33:2 Benedicam Dominum in omni tempore semper laus eius in ore meo
33:3 in Domino laudabitur anima mea audiant mansueti et laetentur.

33:4 Magnificate Dominum mecum et exaltemus nomen eius in id ipsum
33:5 exquisivi Dominum et exaudivit me et ex omnibus tribulationibus meis eripuit me.

33:6 Accedite ad eum et inluminamini et facies vestrae non confundentur

33:7 iste pauper clamavit et Dominus exaudivit eum et de omnibus tribulationibus eius salvavit eum.

⁸ L'angelo del Signore si accampa attorno a quelli che lo temono, e li libera.

⁹ Gustate e vedete com'è buono il Signore; beato l'uomo che in lui si rifugia. **RIT.**

8 חָנָה מְלֵאכֵי יְהוָה בְּכִיב לִירְאֵי וַיַּחֲלֹצֵם:

9 טַעְמוּ וְרִאוּ כִּי־טוֹב יְהוָה אֲשֶׁר־יְהַבֵּר יְחֹסֶה־בּוֹ:

33:8 Circumdat angelus Domini in gyro timentes eum et eruet eos
33:9 gustate et videte quoniam bonus Dominus beatus vir qui sperat in eo.

ἔσωσεν αὐτόν.

8 παρεμβλεῖ ἄγγελος Κυρίου κύκλω τῶν φοβουμένων αὐτόν καὶ ῥύσεται αὐτούς.

9 γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστός ὁ Κύριος· μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν.

33:8 Vallabit angelus Domini in circuitu timentium eum et eripiet eos
33:9 gustate et videte quoniam suavis est Dominus beatus vir qui sperat in eo.

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ³⁰ non vogliate rattristare lo Spirito Santo di Dio, con il quale foste segnati per il giorno della redenzione.

³¹ Scompaiano da voi ogni asprezza, sdegno, ira, grida e maldicenze con ogni sorta di malignità.

³² Siate invece benevoli gli uni verso gli altri, misericordiosi, perdonandovi a vicenda come Dio ha perdonato a voi in Cristo.

¹ Fatevi dunque imitatori di Dio, quali figli carissimi,

² e camminate nella carità, nel modo in cui anche Cristo ci ha amato e ha dato se stesso per noi, offrendosi a Dio in sacrificio di soave odore.

[In quel tempo,] ⁴¹ i Giudei si misero a mormorare contro di lui perché aveva detto: «Io sono il pane disceso dal cielo».

⁴² E dicevano: «Costui non è forse Gesù, il figlio di Giuseppe? Di lui non conosciamo il padre e la madre? Come dunque può dire: "Sono disceso dal cielo"?».

⁴³ Gesù rispose loro: «Non mormorate tra voi.

⁴⁴ Nessuno può venire a me, se non lo attira il Padre che mi ha mandato; e io lo risusciterò nell'ultimo giorno.

⁴⁵ Sta scritto nei profeti: E tutti saranno istruiti da Dio.

Chiunque ha ascoltato il Padre e ha imparato da lui, viene a me.

⁴⁶ Non perché qualcuno abbia visto il Padre; solo colui che viene da Dio ha visto il Padre.

⁴⁷ In verità, in verità io vi dico: chi crede ha la vita eterna.

⁴⁸ Io sono il pane della vita.

⁴⁹ I vostri padri hanno mangiato la manna nel deserto e sono morti;

⁵⁰ questo è il pane che discende dal cielo, perché chi ne mangia non muoia.

⁵¹ Io sono il pane vivo, disceso dal cielo. Se uno mangia di questo pane vivrà in eterno e il pane che io darò è la mia carne per la vita del mondo».

Ef 4,30 – 5,2

TESTO GRECO

4.30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

4.31 πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ.

4.32 γίνεσθε [δὲ] εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὖσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.

5.1 γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητὰ

5.2 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτόν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας.

Gv 6,41-51

6.41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,

6.42 καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἰδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;

6.43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.

6.44 οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρὸς με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἔλκυσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτόν ἐν τῇ ἑσχάτῃ ἡμέρᾳ.

6.45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ: πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ.

6.46 οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἐώρακέν τις εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἐώρακεν τὸν πατέρα.

6.47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον.

6.48 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. 6.49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον: 6.50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 6.51 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς: ἐὰν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἢ σὰρξ μου ἔστιν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T.:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T.:** Nestle-Aland 27^{ed.}1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).